

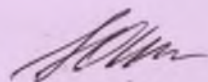
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Диссертационный совет К.10.07.339

На правах рукописи

УДК [81'37:(811.111+811.161.1)](043.3)

ШУБИНА ОЛЬГА ЮРЬЕВНА



**СЕМАНТИКА ИТЕРАТИВНОСТИ И СРЕДСТВА ЕЕ
ВЫРАЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

СПЕЦИАЛЬНОСТЬ: 10.02.20 –

Сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек – 2007

Работа выполнена на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации Кыргызско-Российского Славянского университета

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Ж.К. Сыдыков

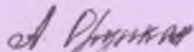
Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор Загидуллин Р.З. кандидат филологических наук, доцент Асанов В.Д.

Ведущая (оппонирующая) организация: Бишкекский гуманитарный университет имени Х. Карасаева, кафедра теории и практики перевода (г. Бишкек, пр. Мира, 27)

Защита диссертации состоится 6 апреля 2007 года в 10.00 часов на заседании совета по защите диссертаций К.10.07.339, Кыргызско-Российский Славянский университет, г. Бишкек, ул. Киевская, 44, ауд. 212.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызско-Российского Славянского университета, г. Бишкек, ул. Киевская, 44.

Автореферат разослан «6» марта 2007 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета 

Абдыкаимова О.С.

Общая характеристика работы

Реальный мир немислим без количественных отношений. В процессе познания реального мира количественные отношения определяются через познание качества предметов и явлений. Однако качество можно глубоко исследовать, лишь опираясь на знания количественных закономерностей. Такой диалектический закон не мог не получить соответствующего отражения в языке.

Языковые средства выражения множественности, отражающей сферу количественных отношений в окружающем мире, многочисленны и разнообразны. Особенно сложно здесь себя проявляет глагол. Многообразие и сложность количественных значений глагольной множественности и послужило причиной **выбора темы исследования.**

Необходимо отметить, что важным достижением современного этапа лингвистики является разработка и применение типологического метода в изучении языков, благодаря чему устройство языка стало возможным увидеть «изнутри». Так, для современной лингвистики ясно, что все уровни языка в процессе его функционирования способны «поставлять» средства (единицы) разных уровней для реализации того или иного значения, а в самом механизме языка имеются структурные образования – поля, объединяющие вокруг одной семантической категории разноуровневые средства, более или менее регулярно реализующие в речи ту или иную категориальную семантику.

Настоящая работа посвящена изучению одного из видов глагольной множественности – итеративности – в английском языке в сопоставлении с русским языком.

Под итеративностью (от латинского *iterativus* – часто повторяемый) понимается неограниченная повторяемость действия, названного глаголом-предикатом в предложении, или многократность, как одна из реализаций обобщенной семантики количественности.

Категория итеративности не раз привлекала внимание ученых. Однако следует сказать, что большинство исследователей либо рассматривают эту категорию в общем контексте глагольной множественности, уделяя недостаточное внимание собственно итеративным значениям и средствам ее выражения, в силу чего теряется специфика собственно итеративности, либо расширяют эту категорию до такой степени, что под итеративностью подразумевается глагольная множественность вообще. Сам термин «итеративность» зачастую используется для обозначения совершенно разных видов глагольной множественности.

В силу сказанного, представляется целесообразным детально описать семантику итеративности, ее отличие от других видов глагольной множественности, описать в структуре функционально-семантического поля средства ее выражения, с тем, чтобы установить специфику собственно итеративности, ее место в системе значений и средств выражения глагольной множественности. Этим определяется *актуальность* настоящего исследования. Вместе с тем, особую актуальность настоящей диссертации обуславливает то, что она исследует «периферийную» зону грамматического в языке, которое в последнее время претерпело некоторые изменения в связи с новым подходом, мало изученным, а именно исследование многочисленных переходных явлений в дополнение к бинарному противопоставлению грамматического и неграмматического.

В процессе поиска мы ставили себе *цель* выявить специфические особенности английского языка в выражении исследуемой категории на фоне русского и вместе с тем выявить специфику семантики итеративности вообще в отличие от других форм глагольной множественности.

Задачи исследования включают в себя следующее.

- Выявить семантические признаки итеративного типа множества в отличие от других видов глагольной множественности.
- Описать инвентарь способов (т.е. типов) выражения итеративной семантики в русском и английском языках.
- Изучить и описать связи между языковыми единицами, объединенными общей семантикой итеративности в системе двух языков.
- Более точно, в отличие от предыдущих исследований, описать функционально-семантические поля итеративности в двух языках.
- Выявить разницу и сходство понятийных и функционально-семантических полей категории итеративности в двух языках.

Объектом исследования является категория итеративности как один из видов глагольной множественности.

Предметом исследования являются итеративные смыслы, аспекты и средства их выражения в русском и английском языках, а также отношения между единицами системы языка при выражении семантики итеративности.

Методологическим источником исследования стали труды известных учёных лингвистов. Основным методологическим принципом исследования является прототипический подход, который позволяет исследовать итеративные значения глагольного действия по

принципу их выделенности в контексте глагольной множественности вообще.

Из общих методов научного познания использовался эмпирический метод изучения и анализа литературы. Лингвистическими методами исследования послужили сопоставление материала на основе корпуса текстов, функционально-типологический метод, полевой и количественный.

Рабочая *гипотеза* исследования: семантические признаки итеративного типа множества отличаются от семантических признаков других видов глагольной множественности.

На защиту выдвигались следующие положения.

- Итеративность является наиболее сложным, принципиально отличным от других видом глагольной множественности, при этом семантические признаки итеративного множества отличны от других видов глагольной множественности.
- Итеративность – явление, которое не ограничивается рамками предиката, а выходит на уровень смысла высказывания.
- Итеративная характеристика действия не ограничивается семантикой глагола, а может выражаться за счет лексического содержания других языковых единиц и синтаксических конструкций.
- Универсальная семантическая категория итеративности имеет идентичные понятийные поля в русском и английском языках, но различные по средствам выражения функционально-семантические поля.

Научная новизна исследования заключается в том, что ранее количественная семантика глагола исследовалась с позиций других параметров, с позиций выражения ее грамматическими категориями, при этом количественные характеристики оставались на периферии. Наша задача изучить глагольную семантику количественности, лексическое содержание языковых единиц и синтаксических конструкций, передающих значение итеративности с конкретной реализацией функционально-типологического метода при сопоставлении средств выражения итеративного значения в английском и русском языках. А также мы попытались установить закономерности функционирования данной категории на основе контекстно-переводных соответствий. При этом теоретическим основанием для реализации функционально-типологического метода является понятие – «универсального грамматического набора», «т.е. закрытого класса значений, на основе которых в естественных языках

формируются грамматические категории»¹. Такая позиция в анализе итеративности также определяет научную новизну работы.

Материалом изучения послужили контексты оригинальных произведений английских, американских и русских писателей 19–20 вв. и их переводы на русский и английский языки соответственно. В ходе исследования было собрано и проанализировано более 3000 единиц фактического материала, 265 из которых приведены в тексте диссертации.

Исходным языком исследования избирается русский язык, поскольку сопоставительное изучение генетически не родственных и морфологически не схожих языков проводится традиционно в одностороннем направлении, т.е. сначала описываются факты и явления одного языка, затем второго – в терминах категорий первого.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что данное исследование вносит определенный вклад в изучение категориальной и некатегориальной семантики глагола. Проведенное исследование позволило более эксплицитно выделить средства, реализующие категорию итеративности в английском языке в сравнении с русским, и показать взаимодействие лексической семантики, морфологии и синтаксиса при формировании итеративных значений. Данное исследование дополняет и уточняет имеющиеся сведения о выражении итеративной семантики в двух языках.

Практическая значимость работы заключается в том, что описание языковых средств выражения итеративности в английском и русском языках с типологических позиций дает возможность непосредственного выхода в методiku преподавания иностранных языков, так как в ней выявляются сходства и различия в передаче инвариантной семантики через функционально-грамматическую систему описываемых языков, и обеспечивается, таким образом, прогнозирование ошибок в преподавании одного из указанных языков как иностранного, построение оптимальных вариантов упражнений на закрепление материала.

Результаты работы могут быть использованы при чтении курса лекций по теоретической грамматике, сравнительной типологии английского и русского языков, практическому курсу перевода английского языка, а также в разработке учебных пособий по функциональной грамматике в помощь лингвистам, изучающим грамматические и семантические категории в языке и их корреляцию.

¹ Плуныян В.А. Грамматические категории, их аналоги и заместители: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1998. – С. 2.

Также результаты исследования могут использоваться в преподавании английского языка в языковых вузах с позиций контрастивной лингвистики.

Апробация работы: результаты исследования изложены в монографии «Аспекты изучения итеративной семантики в английском и русском языках», а также автор выступал с докладами на международном симпозиуме «Русский язык в сообществе народов СНГ» (КРСУ, 2005), международных конференциях «Межкультурная коммуникация и актуальные проблемы в казахской, русской филологии» (КАЗГЖПИ, 2004), «Исследование и преподавание государственного, официального и иностранных языков с применением информационных технологий» (КГУСТА, 2006), «Современные тенденции развития языкознания» (КРСУ, 2006). Отдельные положения диссертации представлены в публикациях автора («Вестник КРСУ», «Эл агартуу»). Материалы работы используются в преподавании дисциплин «Сравнительная типология английского и русского языков», «Практический курс перевода английского языка» в КРСУ.

Структура и объем диссертации: диссертация состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы, включающего 175 наименований, в том числе 23 на иностранных языках. Объем диссертации составляет 167 страниц.

Краткое содержание диссертации

Во **введении** обосновывается актуальность проблемы, цель работы, задачи, предлагается рабочая гипотеза и выдвигаются положения, выносимые на защиту. Раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость, определяется методика, говорится об апробации полученных результатов.

Первая глава «Теоретические основы изучения ситуаций множественности (количественных значений) в разных языках» посвящена рассмотрению существующих подходов к изучению множественности, выявлению теоретических предпосылок исследования, определению его основных направлений.

В параграфе 1.1 рассматриваются значения множественности, количественности, числа в семасиологическом аспекте, а также то, как соотносятся между собой категории количества и количественности, множества и множественности.

Языковая и логическая категории количества не тождественны. Одно и то же количество может быть по-разному выражено не только в разных языковых системах, но также внутри отдельно взятой системы. Для того, чтобы не путаться в терминах, мы соответственно различаем,

с одной стороны, «количество» и «множество», относя их к логическим и предметным обозначениям и, с другой стороны, «количественность» и «множественность» – которые служат, в нашем понимании, обозначениями лингвистического порядка.

Количество в сознании человека концептуализируется, возникает обобщенное понятие количества – количественность, имеющая гносеологическую (понятийную) природу. Категория количественности играет «посредническую» роль между количеством и языковыми способами его выражения в грамматических категориях.

В системе русского и английского языков «количественная определенность бытия» представлена широко многоуровневыми средствами – категорией числа и словами разных частей речи со счетной и количественной семантикой: числительными, формами местоимений, существительными, прилагательными (только в русском языке, так как в английском прилагательное не имеет категории числа), а также глаголами (также только в русском языке: в английском языке эти же значения выражаются аналитическими формами с помощью служебных единиц) и наречиями.

Анализ показал, что, количественное значение, значения счета и множественности, представлены в разных словах (соответственно, разных разрядах слов) неодинаково: либо лексически (корнем слова), либо грамматически (морфологическими аффиксами), компонентами высказывания и синтаксически; а в семантическом плане – это могут быть отдельные семы множественности/ единичности (компоненты значения слова).

Мы попытались показать, что количественная семантика реализуется не только в грамматической форме числа именной и глагольной словоформы, которые синтагматически взаимозависимы (согласованы) в предложении, но также – в сфере глагольной семантики, а именно в лексико-грамматическом содержании глагола.

Категория вида в русском языке является труднейшей и в выражении количественной семантики. Одна и та же видовая форма глагола может выражать и сему обычности, связанную с представлением о многократной повторяемости действия, и семантику однократного действия. Контекстными, синтагматическими формами создаются дополнительные значения, влияющие на общую семантику фразы.

В работе рассматривается, в каких условиях категории вида и способа глагольного действия в русском языке могут выступать в контексте повторяемости, а также, как изменение условий влечет за

собой изменение актуализационного отношения (однократность/ многократность действия).

Мы рассматривали актуализационные функции с теми средствами, которыми они передаются, выделяя при этом итеративные смыслы, чтобы позже перейти к рассмотрению более широкого единства – ФСП итеративности.

После рассмотрения представленности семасиологической характеристики множественности в русском языке сделаны следующие выводы.

- Понятийная категория множественности в русском языке распределена по определенным разрядам слов: числительные, формы местоимений, существительные, прилагательные, глаголы, наречия.
- Значение кратности (множественности) рассматривается в русском языке как аспектуальная характеристика глагола – способ глагольного действия – и осложняет грамматическое значение вида глагола (неограниченная длительность, неограниченная повторяемость).
- В аспектуальных разрядах (способах глагольного действия) предельных и непредельных глаголов есть группы, имеющие количественную семантику как компонент значения.
- Категория вида оказывает значительное влияние на выражение количественных отношений и входит в общую функционально-семантическую категорию аспектуальности.

Что касается английского языка, его морфемика отличается своеобразием: английский язык не имеет развитой системы словообразования, поэтому выявление способа глагольного действия и вида английского глагола осложнено и требует иного принципа исследования.

Содержание категории вида в английском и русском языках не совпадает. Мы придерживаемся мнения о наличии длительного и недлительного видов в английском языке.

Существует специфика и в аспектуальных характеристиках глагола в английском языке, так называемом видовом характере глагола. Т.е. в английском языке отсутствует категория способа глагольного действия в традиционном понимании.

На основании имеющихся исследований мы рассмотрели вопрос о взаимодействии видового характера глагола с видовым значением, так как оно является одним из центральных для понимания глагольной множественности в английском языке. Количественное значение глагола и в английском языке как и в русском тесно связано со

значениями времени, вида и лексического значения самого глагола. Рассмотрев условия, актуализационные отношения, при выражении семасиологической характеристики категории множественности в английском языке, мы делаем следующие выводы.

- Семасиологическая характеристика категории множественности в английском языке распределена по несколько другим разрядам слов по сравнению с русским – числительное, местоимение, существительное, наречие и нерегулярно глагольная форма.
- Значение кратности рассматривается в английском языке как семантическая характеристика глагола в тесной связи со значениями времени, вида и лексического значения глагола.
- Категория вида в английском языке является основным средством выражения глагольной множественности ввиду формальной невыраженности способа глагольного действия, при этом не систематически глагольная множественность может выражаться так называемыми аналитическими способами действия.

В параграфе 1.2 мы рассматриваем изучение значений множественности, количественности, числа в ономасиологическом аспекте.

Ономасиологический подход соотносится с представлением о том, что для того, чтобы выразить некоторое мыслительное содержание, надо уметь построить высказывание. Для этой цели мало знать словарные формы слов различных частей речи, необходимо еще знать, в каких именно формах следует употребить эти слова и как построить предложение с этими словами. Категоризация явлений реальной действительности и закрепление их в языковых формах не простой процесс. В этом плане особенно сложно проявляют себя в языке глагольные категории. Это связано с тем, что само действие как некоторая данность внешнего мира в реальной действительности элементарно в своих измерениях.

В языке определенные категории находятся в очевидной связи со свойствами, существующими в самих предметах (например, грамматическая категория числа, несомненно, соответствует различию между единичностью и множественностью, имеющими место во внешнем мире). Однако для других грамматических категорий подобная связь с чем-то находящимся за пределами языка может быть и не столь очевидной.

Проводя сравнительно-типологическое исследование языковых категорий в ономасиологическом плане, мы используем в качестве метода анализа полевой метод. В рамках поля семантическая категория обычно рассматривается в отношении ко всему спектру

средств, предназначенных в языке для означивания данной семантики, – она выступает как функция по отношению к средствам.

Мы показали, что семантические признаки, как элементы значения глагольного слова, могут выделяться при сопоставлении словообразовательных парадигм на уровне отдельно взятой лексемы, а также на уровне функционирования словоформ в высказывании, и еще раз иллюстрируем аксиому, что на понятийном уровне языки могут не различаться в плане категорий и семантических признаков, в то время как национально-языковое выражение их в виде семантических функций (в структуре поля) может сильно отличаться.

В русском языке ведущим средством выражения единичности/множественности ситуаций служит, прежде всего, 1) категория вида (а именно форма несовершенного вида) и 2) лексико-грамматическая характеристика способа глагольного действия, которая взаимодействует с аспектуально значимыми элементами контекста. Эти средства можно назвать ядерными в поле кратности.

В английском же языке основным средством выражения глагольной множественности является категория вида, которая взаимодействует с аспектуальными компонентами контекста. Она занимает центральное положение в поле кратности.

В отличие от имеющихся исследований глагольной множественности (В.С. Храковский), мы выделяем множественность действий и множественность ситуаций. Множественность действий включает в себя мультипликатив и дистрибутив, множественность ситуаций – это собственно итератив. Вместе с тем внутри итератива выделяются множество действий, с одной стороны, которое можно назвать конкретной повторяемостью, когда действие повторяется в пределах одной локализованной во времени ситуации, и узуальную повторяемость, т.е. множественность ситуаций.

Подводя итог вышесказанному, можно сказать следующее.

- Итератив (в отличие от мультипликатива, обозначающего единый множественный акт, который состоит из отдельных повторяющихся мгновенных квантов, и дистрибутива) представляет в анализируемых языках многочисленные разновидности многократного повторяемого действия: действие или ситуация повторяется через определенные промежутки времени с той или иной периодичностью. Итератив включает также и так называемый узитатив (регулярно повторяющаяся ситуация, «привычные» действия, становящиеся характеристиками свойств субъекта).

- В целом итеративное множество в английском и русском языках характеризуется следующими семантическими признаками.
- При конкретной, референтной, разновидности итератива имеет место неограниченно-кратное действие в пределах одной локализованной во времени ситуации; при нереферентном итеративе имеет место неоднократное, относительно регулярное осуществление ситуации.
- Во всех повторяющихся ситуациях из двух привлекаемых языков представлены тождественные наборы актантов.
- Каждая повторяющаяся ситуация происходит в отдельный период времени T (не включающий момент речи или любую другую точку отсчета).

Вторая глава «Функционально-семантическое поле итеративности в английском и русском языках» непосредственно рассматривает языковые средства, обеспечивающие актуализацию различных итеративных значений, и дает анализ элементов контекста, обеспечивающих формирование данных смыслов.

В параграфе 2.1 говорится о средствах выражения итеративности в английском и русском языках и следует конкретный анализ итеративности, который проводится в сравнительном виде, причем сравниваются английский оригинал и его перевод на русский язык, русский оригинал и его перевод на английский язык.

Рассмотрев примеры количественного, пространственного и временного аспектов итеративности, мы отмечаем, что итеративная семантика более широко используется в русском языке. В английском тексте семантика итеративности выражена не так эксплицитно.

Мы пришли к следующим выводам.

- Семантика итеративности выражается в двух языках в трех аспектах (временном, пространственном и количественном) с помощью лексических и грамматических (морфологических и синтаксических) средств, которые различным образом комбинируются в высказывании в речи в условиях контекста.
- Опираясь на имеющуюся функционально-грамматическую классификацию разноуровневых средств выражения итеративной семантики, мы провели выборку этих средств в русском языке.

Для выявления специфики выражения итеративности в английском языке, представляется целесообразным вначале рассмотреть выражение итеративных смыслов в исходном русском языке.

В русском языке в поле итеративной множественности объединяются следующие средства.

1. Глаголы в форме несовершенного вида, обозначающие реально-прерывистые, повторяющиеся действия:

- *Это тот самый, который спавал и погубил твоего отца* (Б. Пастернак).

2. Глаголы некоторых способов действия, включающие сему итеративности.

а) Собственно итеративный способ действия:

Троекуров часто говаривал Дубровскому: «Слушай, брат, Андрей Гаврилович: коли в твоём Володьке будет толк, так отдам за него Машу...». Андрей Гаврилович качал головой и отвечал обыкновенно: «Нет, Кирилл Петрович: мой Володька не жених Марии Кирилловне» (А. Пушкин).

б) Взаимно-возвратные глаголы в форме несовершенного вида:

Они не сказали друг другу ни слова и только обменивались взглядами (Б. Пастернак).

в) Прерывисто-смягчительный или длительный способы действия:

Ай, заснули? – то и дело прикрикивал он на лошадей, на хвосты которых он все время косился, как машинист на манометры (Б. Пастернак).

3. Грамматическое значение несовершенного вида:

С вокзала по соседству ветер приносил плаксивые пересвистывания маневривовавших вдали паровозов (Б. Пастернак).

4. обстоятельство-характеризующие слова: временные наречия, предложно-падежные формы существительных и адъективно-субстантивные словосочетания.

а) Словосочетания со словом *каждый* со значением регулярности, которые привносят в контекст оценочную сему:

С тех пор они каждый день бывали вместе, и Кирилл Петрович, отроду не удостаивавший никого своим посещением, запросто заезжал в домишко своего старого товарища (А. Пушкин).

б) Другие обстоятельственные слова, подчеркивающие дискретно-временной аспект глагольной множественности, а именно длительность промежутков времени, такие как часто, редко, иногда, время от времени, от времени до времени:

От времени до времени Кирилл Петрович выдавал некоторых из них замуж, и новые поступали на их место (А. Пушкин).

в) Наречия, указывающие на простой перерыв между действиями, на возобновление однотипного действия: вновь, опять, снова:

Опять пили, пели и шумели, но на этот раз только одна молодежь, без старших (Б. Пастернак).

г) Лексические средства (и их синтаксические эквиваленты – словосочетания) с формой глагола в несовершенном виде в итеративном значении приносят сему относительной регулярности, закономерности или обычности:

Молодые затворницы в положенные часы сходили в сад и прогуливались под надзором двух старух (Б. Пастернак).

5. Глагол «бывать» (случалось) в функции модально-вводного слова с глаголом совершенного вида указывает на неограниченную повторяемость действия, как случайного, нерегулярного, редкого с оттенком давно прошедшего времени:

Он и раньше, бывало, начудит, но всегда без умысла (Дж. Стейнбек).

6. Формы настоящего/ прошедшего времени глаголов несовершенного вида и ограниченной формы будущего времени совершенного вида в изъявительном наклонении, а также форма глагола в повелительном наклонении.

а) Глагол несовершенного вида в повелительной форме + номинация начальной точки на шкале времени регулярно повторяющегося действия.

Сравните: *Письмоводитель: С будущей субботы платите мне двойную ставку...* (Б. Шоу).

б) Наречия с семантикой узуальности + модальное слово + инфинитив от глагола несовершенного вида.

Август: Пусть это будет роль посланника..., я всегда готов жертвовать собой (Б. Шоу).

в) Несовершенный вид будущего времени кратного глагола (мультипликатива) + словосочетание со значением цикличности действия.

Август: Я буду приходить сюда каждое утро пораньше, пока дело окончательно не наладится (Б. Шоу).

7. Синтаксические средства, которые можно объединить под условным названием кратко-синтаксических конструкций в поле итеративности.

а) В частности, предложения, осложненные деепричастными конструкциями:

Кроме того, Юре было приятно, что он опять встретится с Никой Дудоровым, гимназистом, жившим у Воскобойникова, который презирал его, потому что был на два года старше его, и который, здороваясь, с силой дергал руку книзу и так низко наклонял голову, что волосы падали ему на лоб, закрывая его лицо до половины (Б. Пастернак).

б) А также предложения, осложненные однородными членами (с бессоюзной или сочинительной связью):

Она купалась и плавала, каталась на лодке, участвовала в ночных пикниках за реку, пускала вместе фейерверки и танцевала (Б. Пастернак).

в) Обстоятельственные распространители грамматической основы – компоненты, в свернутом виде, заменяющие целое предложение:

В состоянии возбуждения он громко разговаривал с собой. Он подражал матери в склонности к высоким матерям (Б. Пастернак). (т.е. «когда он был возбужден»).

г) Сложные предложения с временным значением. В них ситуации представлены как повторяющиеся относительно друг друга:

Но едва ее взгляды встречались с глазами близких, она поспешно вставала с полу, быстрыми шагами выскальзывала из зала, сдерживая рыдания, стремительно взбежала по лестнице к себе наверх и, повалившись на кровать, зарывала в подушки взрывы бушевавшего в ней отчаяния (Б. Пастернак).

д) Предложения с повторными союзами чередования:

Дама кого-то дожидалась сверху и, повернувшись спиной к зеркалу, оглядывала себя то через правое, то через левое плечо, хороша ли она сзади (Б. Пастернак).

8. Наречия «много», «множество», «множественно», «много раз»:

Я много видал людей, которые ходят с ранчо на ранчо в одиночку (Дж. Стейнбек).

9. Повторение неитеративных единиц таких, как «то и дело», «что-то за чем-то»:

Поезд давал свисток за свистком, и его свистом захлебывалось, далеко разнося его, покое, трубчатое и дуплистое лесное эхо (Б. Пастернак).

10. Слова, в лексическом значении которых имеются черты непрерывности, фазовости, неограниченной кратности или дискретности действия:

Кокэйн: (повторяет слова по мере того, как их пишет, но уже с ноткой холодности в голосе) «...Положение в обществе...» (Б. Шоу).

Таким образом, рассмотрев семантическую функцию итеративности в употреблении, в речи (контексте), мы можем заключить, что действительно в русском языке имеется целый набор разноуровневых средств, специально предназначенных для ее выражения, и в сочетании со «средой» выражающих семантику итеративности (неограниченного повтора).

Далее идет анализ средств выражения итеративности в английском языке и проведена выборка следующих средств.

1. Глаголы, обозначающие повторяющиеся действия, в которых значение итеративности выражается лексически, например: *bib* – часто пить, *haunt* – часто посещать, часто бывать, *prowl* – шнырять, беспокойно двигаться взад и вперед.

The foreman became a true ogre, prowling constantly about, keeping her tied down to her miserable task (T. Dreiser).

2. Грамматическое значение неопределенного вида:

а) референтная итеративность:

The plaintive hootings of engines shunting in the distance were carried by the wind from the neighbouring railway (B. Pasternak).

б) нереферентная итеративность:

They wanted no scandals (T. Dreiser).

3. Длительный вид обозначает действия, происходящие в ограниченный промежуток времени. Поэтому длительный вид в неперфектной и перфектной разновидностях используется для выражения конкретно-узусуального типа итеративности.

Someone was in urgent need of help and was knocking repeatedly, in desperation (B. Pasternak).

4. Формализованные лексические средства – обстоятельственно-характеризующие слова: временные наречия и адъективно-субстантивные словосочетания, которые служат средством выражения семантики регулярности, цикличности, а также временного интервала.

а) Словосочетания со словом *every*: *every day (minute, etc.), by the day, once in a while* со значением регулярности и их синонимы: *daily, monthly, annually, yearly, etc.*

б) В сочетании с формой неопределенного вида указания на временной интервал между повторяющимися действиями:

The peals of thunder followed each other without an interval, merging into an even roar (B. Pasternak).

в) Наречия, указывающие на простой перерыв между действиями, на возобновление *однотипного действия*: *again, again and again, once again, over and over again*:

Again they drank and sang and made a noise, but this time there were only young people present (B. Pasternak).

г) Лексические средства с неопределенным видом со значением регулярности, закономерности или обычности:

The young recluses came down into the garden at appointed hours to walk under the eyes of two old women (A. Pushkin).

5. Синтаксические средства, в частности, предложения, осложненные конструкциями с причастием I:

а) *He showered him with presents, jumping out to buy them at the big stations where the bookstalls of the first-class waiting-rooms also sold toys and local curios* (B. Pasternak).

б) Предложения, осложненные однородными членами (с бессоюзной или сочинительной связью):

There were immense houseparties all through the summer and she went bathing and rowing and for midnight picnics by the river, and danced and let off fireworks with the rest. She took part in amateur theatricals and, with even more zest, in shooting competitions (B. Pasternak).

в) Предикатные актанты:

When travelling I have now and then watched the sunrise (B. Pasternak).

г) Сложные предложения с временным значением и значением сопутствующих обстоятельств:

She noticed no one around her, but as soon as her eyes met those of her near ones she would quickly get up and hurry from the room and up the stairs, choking back her tears until she could fall on her bed and bury her stormy grief in the pillow (B. Pasternak).

д) Предложения с повторными обстоятельственными наречиями:

Her father loved her to distraction but treated her with his usual capriciousness, now trying to cater to all her wishes, now frightening her with his stern, sometimes even cruel, ways (A. Pushkin).

е) Словосочетания, построенные на повторе неитеративных единиц – *day after day* – день за днем, *chunk by chunk* – ломоть за ломтем.

6. Аналитическая конструкция *used to* в сочетании с предельными глаголами:

Used to turn the chickens out in the alfalfa patch (J. Steinbek).

7. Модальный глагол *would* + *infinitive*:

And then he would leave the little house on Cressley Common where he lived with his widowed mother and go down into the town to search (S. Barstow).

8. Аналитическая конструкция *keep* + *Participle I*:

He kept opening and shutting drawers, turning things out, throwing cuffs and collars all over the carpet and the sofa, not realizing what it was he needed (B. Pasternak).

9. Ирреальная модальность и долженствование:

Besides, I should loose my job here if I stood drinking at the bar. I am a respectable man and must buy my drink and take home with me (B. Shaw).

10. Специализированные определители: наречия *many, many times*:

I seen too many you guys (J. Steinbek).

Как видно из приведенных примеров в английском языке, итеративное значение возникает как результат взаимодействия значения глагола и контекстных актуализаторов, позволяющих актуализировать именно сему итеративности в многозначной граммеме недлительного вида.

По нашим наблюдениям, сложная семантика кратности включает в себя разные семы (или частные компоненты значения), которые проявляются в различных контекстных условиях совокупно либо актуализируются по отдельности различными средствами (см. выше). Мы выделили ряд компонентов значения, сем, участвующих в выражении семантики кратности.

Параграф 2.2 рассматривает ФСП итеративности в английском и русском языках. Как и в любом сопоставительно-типологическом исследовании семантической категории и средств ее выражения, на первом этапе устанавливались особенности семантики категории итеративности в английском и русском языках и анализировались способы ее выражения на уровне формы.

На втором заключительном этапе был проведен собственно сопоставительно-типологический анализ, который выявил сходства и различия в семантике категории и способах ее выражения в английском и русском языках.

Для установления зоны ФСП итеративности в английском и русском языках, мы принимаем во внимание, что зона итеративности в них включает в себя два вида итеративности. Это конкретная (референтная) итеративность, и нереферентная итеративность, внутри которой мы выделяем конкретно-узуальную итеративность, нерегулярную итеративность и узитатив (регулярную, закономерную повторяемость). Также принимается во внимание, что основными признаками итеративности является локализованность/нелокализованность действия, соотносимая с референтностью/нереферентностью ситуаций, при этом признак регулярности/нерегулярности действия не является основным.

Мы можем охарактеризовать функционально-семантическое поле итеративности в русском языке следующим образом. Так как грамматическая категория несовершенного вида не может самостоятельно, без контекстных показателей, выражать значение итеративности, то в русском языке ФСП итеративности можно определить как нецентрированное безъядерное поле, в основе которого лежит семантический признак итеративности.

К ближайшей периферии мы относим несобственную (вторичную) функцию грамматической категории несовершенного вида – общефактическое значение.

К ближней периферии мы относим.

1. Отдельные СГД: итеративный, взаимно-возвратный, прерывисто-смягчительный, длительный.
2. Глагольную лексику, обозначающую реально-прерывистые, повторяющиеся действия.
3. Глаголы ненаправленного движения.

Здесь же стоят лексические и грамматические актуализаторы.

1. Множественное число актантов.
2. Предложно-падежные формы существительных.
3. Обстоятельственно-характеризующие слова: временные наречия, адъективно-субстантивные словосочетания.
4. Модально-вводное слово «бывать» (случаться).
5. Словосочетания с семой относительной регулярности, закономерности или обычности.
6. Кратно-синтаксические конструкции:

- предложения с деепричастными оборотами,
- синтаксические синонимы сложных предложений (предикатные актанты),
- сложные предложения с временным значением,
- предложения с бессоюзной или сочинительной связью с однородными членами,
- предложения с повторными союзами чередования,
- структуры словосочетаний, построенные на повторе неитеративных единиц.

К дальней периферийной зоне мы относим.

1. Нерегулярно функционирующую форму совершенного вида глагола в несвойственной ей вторичной функции.
2. Отглагольные звукоподражания.

Мы можем охарактеризовать функционально-семантическое поле итеративности в английском языке следующим образом. Грамматическая категория недлительного вида без контекстных показателей нерегулярно выражает значения итеративности. Поэтому ФСП итеративности в английском языке представляет нецентрированное безъядерное поле, в основе которого лежит семантическая категория итеративности.

К ближайшей периферии мы относим.

1. Некатегориальное общефактическое значение недлительного вида.

2. В силу невыраженности СГД в их традиционном понимании, эта категория не представлена в ближней периферии. К ближней периферии мы относим лишь группу глаголов, включающих итеративное значение в номинативное содержание, а также группу глаголов ненаправленного движения.

К ближней периферии мы также относим лексико-грамматические актуализаторы.

1. Множественное число актантов.
2. Аналитическая конструкция used to + Infinitive от предельного глагола.
3. Модальный глагол would + Infinitive.
4. Аналитическая конструкция keep + Participle I от предельного глагола.
5. Кратно-синтаксические конструкции:
 - предложения, осложненные конструкциями с Participle I,
 - предложения, осложненные однородными членами (с бессоюзной или сочинительной связью),
 - предложения с предикатными актантами,
 - сложные предложения с временным значением и значением сопутствующих обстоятельств,
 - предложения с повторными обстоятельственными наречиями,
 - структуры словосочетаний, построенные на повторе неитеративных единиц.

К дальней периферии мы относим.

1. Некатегориальное конкретно-процессное значение длительного вида.
2. Отглагольные звукоподражания.
3. Ирреальная модальность и долженствование.

Вместе с тем, имея целью типологическое сопоставление языков, вполне закономерно признать (вслед за В.С. Храковским), что лексические средства итеративности (обстоятельственного типа), с точки зрения их синтаксической речевой регулярности, можно считать строевой (грамматикализованной лексикой).

В целом, если говорить о сопоставительном аспекте ФСП итеративности в английском и русском языках, можно сказать, что наблюдается симметричность в строении ФСП в двух языках, но есть различие в представленности морфологических и синтаксических средств выражения, что связано с особенностью морфемки английского языка. Однако, если для русского языка характерно единообразие способов выражения итеративности (как указано выше во всех временах используются формы несовершенного вида), то в

английском языке наблюдается разнообразие способов выражения, связанное с тем, что в разных ситуациях повторяемость действия понимается и соответственно выражается по-разному. Также можно отметить, что средства выражения итеративности ФСП английского языка более разнообразны, чем в русском, что объясняется спецификой его грамматического строя.

В *заключении* делается вывод о том, что итеративность является наиболее сложным видом глагольной множественности, отличным от других, как то: мультипликатив, дистрибутив, повторность действий и ситуаций. Мы получили более эксплицитное представление о понятийном поле итеративности, определив семы, принимающие участие в образовании итеративных смыслов. Мы описали ФСП итеративности в английском и русском языках, доказав, что периферийная зона (в данном случае только она) является основным компонентом выражения семантической функции итеративности и включает строевую грамматикализованную лексику, участие которой в выражении итеративных смыслов более значительно, чем грамматических категорий вида и способа глагольного действия. Вторым компонентом являются несобственные, вторичные, функции грамматических категорий, что свидетельствует о наличии у последних семантического потенциала.

Мы делаем вывод о большой роли контекста в выражении итеративных смыслов, что может послужить возможностью продолжения исследования с учетом заложенной в контексте фоновой информации, опыта народа, что не принималось во внимание в этот раз. Выводы данной работы дают возможность дальнейшего исследования семантики знаковых единиц (слов и синтаксических конструкций) в отражении конкретных характеристик реальной действительности – времени и пространства, а также более глубокого изучения аналогового аспекта синтаксиса, т.е. изучение совокупности языковых явлений, в которых получает воплощение концептуальная картина мира, отраженная в грамматике языка.

**Основные положения диссертации отражены в
следующих публикациях**

Монография:

1. Аспекты изучения итеративной семантики в английском и русском языках: Монография – Бишкек: ИЦ «Текник», 2004. – 6,6 п.л. – 105 с.

Статьи:

2. Семантические и понятийные категории как основа для сопоставления различных языков// Вестник КРСУ. – Т. 3. – Бишкек, 2003. – № 1. – С. 60 – 64.
3. Язык и реальная жизнь: к вопросу о морфолого-синтаксических (грамматических) и номинативных характеристиках глагола// Вестник КРСУ. – Т. 3. – Бишкек, 2003. – № 3. – С. 65 – 71.
4. К вопросу о взаимодействии семантики вида глагола с темпоративной семантикой в изучении значения множественности (количественных значений) в разных языках// Эл Агартуу. – Бишкек, 2003. – 11 – 12' 2003. – С. 67 – 74.
5. Изучение значений количественности, множественности и числа в семасиологическом аспекте// Вестник КРСУ. – Т. 4. – Бишкек, 2004. – № 4. – С. 53 – 59.
6. Средства выражения итеративности в английском и русском языках: Сборник материалов конференции. – Алматы: КазГосЖенПИ, 2004. – С. 657 – 665.
7. Теоретические основы изучения ситуации множественности в русском языке: Материалы международного конгресса «Русский язык в сообществе народов СНГ». – Бишкек, 2005. – С. 155 – 158.
8. Семантическая категория глагольной множественности// Вестник Казахского Национального ун-та им. аль-Фараби – Алматы, 2007. – № 1.

Резюме

Шубина Ольга Юрьевна

Семантика итеративности и средства её выражения в русском и английском языках
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
10.02.20 – сопоставительно-историческое, типологическое и сравнительное языкознание

Глагольная множественность, итеративность, понятийное поле, функционально-семантическое поле, категориальная ситуация, семантическая категория, вид, способ глагольного действия, аспектуальность.

Диссертационная работа посвящена изучению итеративности – одного из видов глагольной множественности. Цель работы выявить специфические особенности английского языка в выражении исследуемой категории на фоне русского и вместе с тем выявить специфику семантики итеративности вообще в отличие от других форм глагольной множественности. Лингвистическим методом исследования послужило сопоставление материала на основе корпуса текстов. Результатом работы является описание функционально-семантических полей семантической категории итеративности в английском и русском языках. Новизна результатов заключается в том, что периферийная зона рассматривается как основной компонент выражения семантической функции итеративности и включает строевую грамматикализованную лексику, участие которой в выражении итеративных смыслов более значительно, чем грамматических категорий вида и способа глагольного действия. Вторым важным компонентом являются несобственные, вторичные, функции грамматических категорий, что свидетельствует о наличии у последних семантического потенциала. Результаты работы могут использоваться при чтении курса лекций по сравнительной типологии английского и русского языков, теоретической грамматике, практическому курсу перевода английского языка, а также в разработке учебных пособий в помощь лингвистам, изучающим грамматические и семантические категории в языке и их корреляцию. Результаты работы также могут использоваться в методике преподавания английского языка в языковых вузах с позиций контрастивной лингвистики.

Шубина Ольга Юрьевна

Итеративдүүлүктүн семантикасы жана орус жана англис тилдеринде анын көрсөтүлүүсүнүн каражаттары
10.02.20 – салыштыруу-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуунун даражасын алуу үчүн жазылган диссертация

Этиштик көптүк, итеративдүүлүк, түшүнүү талаа, функционалдык-семантикалык талаа, категориалдык кырдаал, түр, этиштик аракетинин ыкмасы, аспектуалдуулук.

Диссертациялык иш этиштик көптүктүн түрлөрүнүн бири - итеративдүүлүктү изилдөөгө арналган. Иштин максаты орус тилдин фонунда изилдеп жаткан категориянын көрсөтүлүүсүндө англис тилинин спецификалык өзгөчөлүктөрүн ачып көрсөтүү жана ошону менен бирге этиштик көптүктүн башка түрлөрүнөн айырмалап итеративдүүлүктүн семантикасынын спецификасын ачып көрсөтүү. Изилдөөнүн лингвистикалык ыкмалары катары тексттердин корпусунун негизинде материалды салыштыруу болду. Англис жана орус тилдеринде итеративдүүлүктүн семантикалык категорияларынын функционалдык-семантикалык талааларын сүрөттөө бул иштин натыйжасы. Натыйжалардын жаңылыгы буларда турат: перифериялык зона итеративдүүлүктүн семантикалык функциясынын көрсөтүлүүсүнүн негизги компоненти катары каралат жана этиштик аракеттин жолу жана түрүнүн грамматикалык категорияларына караганда итеративдүүлүк маанилердин көрсөтүүсүндө катышканы маанилүүрөөк болгон грамматикалаштырылган стройлук лексиканы камтыйт. Грамматикалык категориялардын функциялары, экинчи жолку, өзүмдүк эмес экинчи маанилүү компоненти болот, буга семантикалык потенциалынын болуусу күбө болот.

Иштин жыйынтыктары англис жана орус тилдеринин салыштыруу типологиясы, теоретикалык грамматика, англис тилинин котормо практикалык курсу боюнча, ошондой эле тилдеги грамматикалык жана семантикалык категорияларын изилдеген лингвисттерге жардамга окуу куралдарды иштеп чыгууда пайдаланууга болот. Ошондой эле иштин жыйынтыктары контрастивдүүлүк лингвистиканын көз карашынан тил жөндөрүндө англис тилин окутуу методикасында пайдаланса болот.

Shubina Olga Yurievna

The semantics of iterativity and means of its expression in the Russian and English languages
for gaining candidate of philological sciences degree
10.02.20 – comparative, historical and typological linguistics

Pluractionality, iterativity, notional field, functional semantic field, categorial situation, semantic category, aspect, aktionsart

The dissertation work is concerned with iterativity – one of pluractionality kinds. The aim of the paper is to reveal specific peculiarities of the English language in expression of the researched category in comparison with the Russian language and also to reveal the specific peculiarities of the iterative semantics in general in comparison with other kinds of pluractionality. The linguistic method of research is comparing of the material on the basis of the texts corps. The result of the work is describing of functional semantic fields of the iterativity semantic category in the Russian and English languages. The novelty of the results is in the following. The peripheral zone is regarded as the main component of iterativity semantic category expression and includes structural grammaticalized lexis, the participation of which in the expression of iterative semantics is more considerable than that of the grammatical category of aspect and aktionsart. The second important component is nonimmanent secondary functions of grammatical categories what testifies about the availability of semantic potential in the latter.

The results of the research can be used in delivering lectures in comparative typology of the English and Russian languages, theoretical grammar, practical course of translation, as well as in working out books to help linguists studying grammatical and semantic categories and their correlation in language. The results of the research can be also used in methodology of the English language teaching from the view of contrastive linguistics.